|  |  |
| --- | --- |
| **UMOWA NR [\_\_\_]** | **AGREEMENT NO. [\_\_\_]** |
| **w postępowaniu pn.** | **in the procedure under the name** |
| **„Nadzór ekspercki nad przebudową i modernizacją laboratorium BSL-3 w Łukasiewicz – PORT”** | **„** **Expert supervision of rebuilding and retrofitting the BSL-3 laboratory in Łukasiewicz - PORT”** |
|  |  |
| zwana dalej „**Umową**”, zawarta w dniu [\_\_\_] pomiędzy: | hereinafter referred to as the „**Agreement**”, made on [\_\_\_] by and between: |
|  |  |
| **Siecią Badawczą Łukasiewicz – PORT Polskim Ośrodkiem Rozwoju Technologii** z siedzibą we Wrocławiu, przy ul. Stabłowickiej 147, 54-066 Wrocław, wpisaną do rejestru przedsiębiorców Krajowego Rejestru Sądowego przez Sąd Rejonowy dla Wrocławia-Fabrycznej we Wrocławiu, VI Wydział Gospodarczy Krajowego Rejestru Sądowego pod numerem KRS 0000850580, posiadającą numer identyfikacji podatkowej NIP 894-314-05-23 oraz numer statystyczny REGON 386585168, | **Łukasiewicz Research Network – PORT Polish Center for Technology Development** with its registered office in Wrocław at Stabłowicka Street 147, 54-066 Wrocław, entered in the register of entrepreneurs of the National Court Register by the District Court for Wrocław-Fabryczna in Wrocław, 6th Commercial Division of the National Court Register under the number KRS 0000850580, holding Taxpayer Identification Number (NIP) 894-314-05-23 and business statistical number (REGON) 386585168, |
|  |  |
| reprezentowaną przez [\_\_\_], | represented by [\_\_\_], |
|  |  |
| zwaną w dalszej części Umowy **„Zamawiającym”**, | hereinafter referred to as the **„Contracting Party”**, |
|  |  |
| a | and |
|  |  |
| [\_\_\_], z siedzibą w [\_\_\_], wpisaną do rejestru przedsiębiorców Krajowego Rejestru Sądowego pod numerem KRS [\_\_\_],NIP: [\_\_\_], | [\_\_\_], with its registered office in [\_\_\_], entered in the register of entrepreneurs of the National Court Register under the number KRS [\_\_\_], Taxpayer Identification Number (NIP): [\_\_\_], |
|  |  |
| reprezentowaną przez [\_\_\_], | represented by [\_\_\_], |
|  |  |
| zwaną w dalszej części Umowy **„Wykonawcą”**, | hereinafter referred to as the **„Contractor”**, |
|  |  |
| zwanymi w dalszej części Umowy łącznie **„Stronami”**. | hereinafter jointly referred to as the **„Parties”**. |
|  |  |
|  |  |
| **PREAMBUŁA** | **PREAMBLE** |
|  |  |
| 1. Niniejsza Umowa zostaje zawarta przez Strony w wyniku postępowania o wartości mniejszej niż progi unijne pn. **„Nadzór ekspercki nad przebudową i modernizacją laboratorium BSL-3 w Łukasiewicz – PORT”**, przeprowadzonego w trybie podstawowym z możliwością przeprowadzenia negocjacji w celu ulepszenia treści ofert, na podstawie art. 275 pkt 2 ustawy z dnia 11 września 2019 r. - Prawo zamówień publicznych. | 1. This Agreement is concluded by the Parties as a result of the procedure for awarding contract with a value lower than EU thresholds under the name **„** **Expert supervision of rebuilding and retrofitting the BSL-3 laboratory in Łukasiewicz - PORT”**, conducted on a regular basis with possibility of negotiations to improve the tenders, on the basis of article 275 point 2 of the Act of September 11, 2019 – Public Procurement Law. |
| 2. Na podstawie niniejszej Umowy Wykonawca zobowiązuje się do świadczenia na rzecz Zamawiającego usług planowania laboratorium, oceny projektów, nadzoru nad pracami budowlanymi (przebudowa i modernizacja) i uruchamianiem laboratorium o trzecim stopniu bezpieczeństwa biologicznego (BSL-3- ang. Biosafety Level 3) w Łukasiewicz-PORT i świadczenia ewentualnych usług dodatkowych określonych w niniejszej Umowie lub załącznikach do Umowy (w szczególności OPZ), w zamian za maksymalne wynagrodzenie w kwocie [\_\_\_], przez okres 37 miesięcy od dnia zawarcia Umowy i na zasadach każdorazowo szczegółowo wskazanych w Umowie. | 2. On the basis of this Agreement, the Contractor undertakes to provide to the Contracting Party the services of laboratory planning, design evaluation, supervision of construction works (rebuilding and retrofitting) and commissioning of the biosafety level 3 (BSL-3) laboratory at Łukasiewicz – PORT and to carry out potential additional services described in this Agreement or the Appendices to this Agreement (in particular Description of the Subject of the Procurement), against maximum remuneration to the amount of [ ], within 37 months of the date of conclusion of the Agreement and on the terms and conditions specified each time in detail in the Agreement. |
| 3. Niniejsza Preambuła nie ma charakteru normatywnego. | 3. This Preamble has no normative character. |
|  |  |
|  |  |
| **§ 1.** | **§ 1.** |
| **PRZEDMIOT UMOWY** | **SUBJECT MATTER OF THE AGREEMENT** |
|  |  |
| 1. Na podstawie niniejszej Umowy Zamawiający zleca Wykonawcy a Wykonawca zobowiązuje się do świadczenia na rzecz Zamawiającego usług planowania laboratorium, oceny projektów, nadzoru nad pracami budowlanymi (przebudowa i modernizacja) i uruchamianiem laboratorium o trzecim stopniu bezpieczeństwa biologicznego (BSL-3- ang. Biosafety Level 3) w Łukasiewicz – PORT (dalej jako „Laboratorium”) i świadczenia ewentualnych usług dodatkowych określonych w niniejszej Umowie lub załącznikach do Umowy (w szczególności OPZ), w zamian za wynagrodzenie określone w § 4. | 1. On the basis of this Agreement, the Contracting Party orders the Contractor and the Contractor commits to perform for the Contracting Party the services of laboratory planning, design evaluation, supervision of construction works (rebuilding and retrofitting) and commissioning of the biosafety level 3 (BSL-3) laboratory at Łukasiewicz – PORT (hereinafter referred to as the “Laboratory”) and to carry out additional services described in the Agreement or in the appendixes to the Agreement (in particular Description of the Subject of the Procurement), against remuneration specified in § 4. |
| 2. Szczegółowy zakres przedmiotu Umowy został określony w załączniku nr 1 do niniejszej Umowy – opisie przedmiotu zamówienia. | 2. Detailed scope of the subject of the Agreement is described in Appendix no. 1 to the Agreement – the Description of the Subject of the Procurement. |
| 3. Celem wykonania przedmiotu Umowy jest zapewnienie przez Wykonawcę Zamawiającemu profesjonalnego doradztwa, które pozwoli na wyeliminowanie błędów przy projektowaniu Laboratorium, realizacji prac budowlanych związanych z przebudową i modernizacją Laboratorium oraz uruchamianiu Laboratorium, a w konsekwencji umożliwi wykonanie i uruchomienie przez Zamawiającego Laboratorium zgodnego z normami i standardami szczegółowo określonymi w załączniku nr 1 do niniejszej Umowy – opisie przedmiotu zamówienia. | 3. The purpose of the performance of the subject of the Agreement is to provide the Contracting Party with professional advice by the Contractor, which will allow elimination of errors in the designing of the Laboratory, the implementation of construction works related to the rebuilding and retrofitting of the Laboratory and commissioning the Laboratory, and consequently will enable the Contracting Party to build and commission a Laboratory in accordance with the norms and standards specified in detail in Appendix 1 to this Agreement – the Description of the Subject of the Procurement. |
|  |  |
|  |  |
| **§ 2.** | **§ 2.** |
| **OŚWIADCZENIA I OBOWIĄZKI WYKONAWCY** | **REPRESENTATIONS AND OBLIGATIONS OF THE CONTRACTOR** |
|  |  |
| 1. Wykonawca oświadcza, że posiada odpowiednie doświadczenie, wiedzę, umiejętności i kwalifikacje do należytego wykonania przedmiotu Umowy i zobowiązuje się wykonać przedmiot Umowy z zachowaniem najwyższej staranności, z poszanowaniem przepisów prawa, obowiązujących norm i standardów, a także z wykorzystaniem najnowszych zdobyczy wiedzy zawodowej, w szczególności oświadcza, że posiada ekspercką znajomość i zrozumienie obowiązujących przepisów/ wytycznych/standardów w zakresie wymagań dotyczących funkcjonowania laboratoriów BSL-3. | 1. The Contractor represents that they have appropriate experience, knowledge, skills and qualifications for the proper performance of the subject matter of the Agreement, and that they undertake to perform the subject matter of the Agreement with the utmost care, respecting the provisions of the law, applicable norms and standards and incorporating the latest achievements of professional knowledge; in particular they represent that they have expert knowledge and understanding of applicable regulations/guidelines/standards in the scope of the requirements related to the operation of BSL-3 laboratories. |
| 2. Wykonawca oświadcza, że wykona przedmiot zamówienia (w tym kluczowe części zamówienia) wykorzystując Eksperta wskazanego w załączniku nr 4 do Umowy. Zmiana w/w Eksperta jest możliwa za zgodą Zamawiającego i pod warunkiem, że nowy Ekspert spełnia wymagania i posiada doświadczenie w stopniu nie mniejszym niż Ekspert wykazany w ofercie Wykonawcy. | 2. The Contractor represents that they will perform the subject matter of the Agreement (including the key elements of the contract) using the Expert named in appendix no. 4 to the Agreement. The named Experts can be changed with the consent of the Contracting Party and under the condition that the new Expert meets the requirements and has experience not less than that Expert specified in the Contractor’s offer. |
| 3. Wykonawca oświadcza, że zna i akceptuje cel w którym Zamawiający zleca Wykonawcy świadczenie usług, który został określony w § 1 ust. 3. | 3. The Contractor represents that they know and accept the purpose for which the Contracting Party orders the Contractor to perform the services, which was specified in § 1 par. 3. |
| 4. Wykonawca zobowiązuje się do ścisłej współpracy z Zamawiającym, w tym do stosowania wytycznych Zamawiającego co do sposobu wykonania przedmiotu Umowy oraz niezwłocznego udzielania Zamawiającemu wyjaśnień oraz dostarczania Zamawiającemu niezbędnych informacji, które mogą mieć wpływ na wykonanie niniejszej Umowy. Na żądanie Zamawiającego, Wykonawca w szczególności zobowiązany jest do przedstawienia informacji dotyczących postępu prac nad przedmiotem Umowy. | 4. The Contractor undertakes to closely cooperate with the Contracting Party, including applying the Contracting Party’s guidelines as to the manner of performance of the subject matter of the Agreement and immediately provide the Contracting Party with explanations and necessary information that may affect the performance of this Agreement. At the Contracting Party’s request, the Contractor is in particular obliged to present information on the progress of works on the subject matter of the Agreement. |
| 5. Wykonawca zobowiązuje się wykonać następujące kluczowe części przedmiotu zamówienia osobiście: 1) opracowanie dokumentacji (jak opisano w opisie przedmiotu zamówienia, sekcja II, opis etapu I) do postępowania na wyłonienie projektanta; 2) ocena ofert otrzymanych w postępowaniu na wyłonienie projektanta; 3) ocena dokumentacji projektowej zaproponowanej przez projektanta i uzgodnienie ostatecznej wersji projektu; 4) uczestnictwo w odbiorach poszczególnych etapów i w odbiorze końcowym robót budowlanych; 5) weryfikacja testów kwalifikujących laboratorium do pracy w standardzie BSL-3; 6) przygotowanie laboratorium do certyfikacji. | 5. The Contractor shall perform the following key elements of the object of the contract in person: 1) preparation of documentation (as described in the Description of the Subject of the Procurement, Section II, description of Stage I) for the procurement to select the Designer; 2) evaluation of tenders submitted in the procurement for selection of the Designer; 3) evaluation of design documentation proposed by the Designer and agreeing the final version of the design; 4) taking part in the acceptance of completed works of all the stages and in the final acceptance of construction works; 5) verification of tests qualifying the laboratory to work in BSL-3 standard; 6) preparation of the laboratory for certification.. |
| 6. W przypadku, gdy dla prawidłowego wykonania przedmiotu Umowy niezbędne jest współdziałanie Zamawiającego, w tym w szczególności przekazanie określonych przez Wykonawcę informacji lub dodatkowych dokumentów, Wykonawca zobowiązany jest poinformować o tym Zamawiającego w formie pisemnej lub za pośrednictwem poczty elektronicznej. Strony ustalą termin oraz formę przekazania przez Zamawiającego informacji / dokumentów, o których mowa w zd. poprzedzającym. | 6. If the Contracting Party’s cooperation is necessary for the proper performance of the subject matter of the Agreement, including in particular the provision of information or additional documents specified by the Contractor, the Contractor shall be obliged to inform the Contracting Party in writing or via e-mail. The Parties shall determine the date and form of provision by the Contracting Party of information / documents referred to in the preceding sentence. |
| 7. Wykonawca niniejszym oświadcza, że na moment zawarcia Umowy nie podlega wykluczeniu z postępowania o udzielenie zamówienia publicznego lub konkursu, o którym mowa w art. 7 ust. 1 ustawy z dnia 13 kwietnia 2022 r. o szczególnych rozwiązaniach w zakresie przeciwdziałania wspieraniu agresji na Ukrainę oraz służących ochronie bezpieczeństwa narodowego (dalej jako „Wykluczenie”). W przypadku gdy na jakimkolwiek etapie trwania Umowy Wykonawca będzie podlegał Wykluczeniu, w oparciu o którąkolwiek z wyżej wymienionych podstaw, Zamawiający jest uprawniony do rozwiązania Umowy w trybie natychmiastowym z winy Wykonawcy. | 7. The Contractor hereby declares that at the time of conclusion of the Agreement they are not subject to exclusion from the public procurement procedure or competition referred to in Article 7 point 1 of the Act of 13 April 2022 on special solutions in the scope of counteracting the support of aggression against Ukraine and serving to protect national security (hereinafter referred to as “Exclusion”). If at any stage of the duration of the Agreement the Contractor will be subject to Exclusion, based on any of the above-mentioned grounds, the Contracting Party is entitled to terminate the Agreement with immediate effect due to the fault of the Contractor. |
|  |  |
|  |  |
| **§ 3.** | **§ 3.** |
| **ETAPY, TERMIN ORAZ PRAWO OPCJI** | **STAGES, DATE AND THE RIGHT OF OPTION** |
|  |  |
| 1. Umowa zostaje zawarta na okres 37 miesięcy liczonych od dnia jej zawarcia. | 1. The Agreement contract shall be concluded for a period of 37 months from the date of signing the Agreement. |
| 2. Strony postanawiają, że Wykonawca będzie realizował przedmiot Umowy w podziale na następujące etapy, które zostały szczegółowo opisane w załączniku nr 1 do Umowy (opisie przedmiotu zamówienia): | 2. The Parties agree that the Contractor will implement the subject matter of the Agreement divided into the following stages, which are described in detail in Appendix no. 1 to the Agreement (Description of the Subject of the Procurement): |
| a) etap I – postępowanie na wyłonienie wykonawcy dokumentacji projektowej, który jest podzielony na dwie części: część 1: opracowanie koncepcji laboratorium i przygotowanie dokumentacji przetargowej, część 2: wyłonienie Projektanta w oparciu o tryb postępowania określony w ustawie PZP; | a) stage I – The procedure for selecting the contractor for the design, which is divided into two parts: part 1: preparation of the concept of the laboratory and preparation of the procurement documentation, part 2: selecting the Designer based on the appropriate procedure of Public Procurement Law (PPL); |
| b) etap II – uzgodnienie ostatecznej wersji dokumentacji projektowej; | b) stage II - Agreeing the final version of the design; |
| c) etap III – postępowanie na wyłonienie wykonawcy robót budowlanych, który jest podzielony na dwie części: część 1: przygotowanie dokumentacji przetargowej do przetargu na roboty budowlane, część 2: wyłonienie wykonawcy robót budowlanych w oparciu o tryb postępowania określony w ustawie PZP; | c) stage III - Selecting the contractor of construction works based on the appropriate procedure of PPL, which is divided into two parts: part 1: preparation of the documentation for the procurement of the construction works, part 2 selection of the contractor for the construction works based on appropriate procedure of PPL legislation; |
| d) etap IV – nadzór nad realizacją robót budowlanych i uruchomieniem laboratorium, który jest podzielony na trzy części, z których Wykonawca będzie odpowiedzialny za realizację usługi w części 2: prace konstrukcyjne (architektura i instalacje) oraz części 3: odbiór końcowy i uruchomienie laboratorium; | d) stage IV - Supervision of execution of construction works and commissioning of the laboratory, which is divided into three parts, out of which the Contractor will be responsible for delivering of service in part 2: building works (architecture and installations) and part 3: final acceptance of works and commissioning of the laboratory; |
| e) etap V – certyfikacja laboratorium zgodnie z EN12128 i regulacjami zakładu inżynierii genetycznej GMM kat. III; | e) stage V - Certification of the laboratory in accordance with EN12128 and Genetically Modified Microorganisms (GMM) regulation for GMM III; |
| f) etap VI – konsultacje po uruchomieniu laboratorium. | f) stage VI - Consultations after commissioning of the laboratory. |
| 3. Szacunkowe terminy realizacji poszczególnych etapów zostały określone w załączniku nr 1 do Umowy – opisie przedmiotu zamówienia. Wykonawca jest świadomy, że w związku ze złożonością i skomplikowanym charakterem realizacji prac mających na celu uruchomienie Laboratorium, w tym także koniecznością współpracy kilku podmiotów, terminy realizacji poszczególnych etapów mogą ulec zmianie. | 3. Estimated deadlines for the implementation of individual stages are described in Appendix no. 1 to the Agreement – the Description of the Subject of the Procurement. The Contractor is aware that, due to the complexity of the implementation of the works aiming at commissioning of the Laboratory, including the necessity of collaboration between several entities, the deadlines for completion of particular stages may change. |
| 4. Zamawiający postanawia, że przedmiot Umowy w zakresie realizacji etapu III część 2 oraz etapów od IV do VI zostanie wykonany w ramach prawa opcji, o którym mowa w art. 441 ustawy z dnia 11 września 2019 r. - Prawo zamówień publicznych, tj. Zamawiający jest uprawniony do żądania realizacji przez Wykonawcę usług w ramach prawa opcji, ale nie jest zobowiązany do wykorzystania usług wchodzących w skład prawa opcji. Zamawiający może skorzystać z prawa opcji w okresie trwania Umowy. Zamawiający korzysta z prawa opcji składając oświadczenie w formie pisemnej (wysłane na adres siedziby Wykonawcy) lub w formie elektronicznej z kwalifikowanym podpisem elektronicznym (wysłane na adres e-mail Wykonawcy). W oświadczeniu Zamawiający wskazuje zakres prawa opcji z którego korzysta. Zamawiający jest uprawniony do kilkukrotnego, częściowego skorzystania z prawa opcji. Wykonawcy nie będą przysługiwać wobec Zamawiającego żadne roszczenia, w sytuacji, gdy Zamawiający nie skorzysta z prawa opcji. | 4. The Contracting Party decides that the subject matter of the Agreement in the scope of stage III part 2 and stages IV to VI will be executed under the right of option referred to in Article 441 of the Act of 11 September 2019 – PPL, i.e. the Contracting Party is entitled to request the execution of services by the Contractor under the right of option, but is not obliged to use the services included in the right of option. The Contracting Party may exercise the right of option within the duration of the Agreement. The Contracting Party exercises the right of option by submitting a statement in writing (sent to the address of the Contractor's registered office) or in electronic form with a qualified electronic signature (sent to the Contractor's e-mail address). In the statement, the Contracting Party indicates the scope of the right of option that they use. The Contracting Party is entitled to exercise the right of option partially more than once. The Contractor shall not be entitled to any claims against the Contracting Party in a situation where the Contracting Party does not exercise the right of option. |
| 5. Jeżeli w Umowie, w tym w załącznikach do Umowy, w szczególności w załączniku nr 1 (opisie przedmiotu zamówienia), nie określono terminu realizacji poszczególnych usług przez Wykonawcę, w szczególności terminu przygotowania przez Wykonawcę dokumentów, Strony postanawiają, że Wykonawca zrealizuje usługi w terminie wyznaczonym przez Zamawiającego. Zamawiający wyznaczy odpowiedni termin, mając w szczególności na względzie okres czasu, który jest niezbędny do realizacji określonej usługi przez Wykonawcę, a także mając na względzie konieczność dochowania przez Zamawiającego terminów wynikających z przepisów prawa. | 5. If in the Agreement, including the appendices to the agreement, especially appendix no. 1 (Description of the Subject of the Procurement), the deadlines for completion of particular stages, especially for the preparation of the required documents by the Contractor, are not determined, the Parties decide that the Contractor will complete the services in the deadlines given by the Contracting Party. The Contracting Party will determine the deadline, taking into particular consideration the time that is necessary for completing the service by the Contractor, as well as taking into account the necessity for the Contracting Party to comply with the deadlines resulting from the provisions of law. |
| 6. Potwierdzeniem wykonania poszczególnych etapów Umowy będzie protokół odbioru, chyba że w załączniku nr 1 do Umowy (opisie przedmiotu zamówienia) wskazano inaczej. Protokół odbioru zostanie sporządzony przez Zamawiającego w terminie 10 dni roboczych od zakończenia realizacji danego etapu. W protokole odbioru Zamawiający wskaże czy odbiera dany etap Umowy czy odmawia odbioru danego etapu Umowy, z uwagi na stwierdzenie nieprawidłowości/wad w realizacji etapu. Wzór protokołu odbioru stanowi załącznik nr 3 do Umowy (dalej jako: „Protokół Odbioru”). | 6. The confirmation of completion of particular stages of the Agreement will be the acceptance protocol, unless stated otherwise in Appendix no. 1 to the Agreement (Description of the Subject of the Procurement). The acceptance protocol will be made by the Contracting Party within 10 days from the completion of the execution of the particular stage. In the acceptance protocol, the Contracting Party will indicate whether they accept the particular stage of the Agreement, or whether they refuse to accept this stage of Agreement, due to the finding of irregularities / defects in the implementation of the stage. The template of the acceptance protocol is appendix 3 to this Agreement (hereinafter referred to as the “Acceptance Protocol”). |
|  |  |
|  |  |
| **§ 4.** | **§ 4.** |
| **WYNAGRODZENIE** | **REMUNERATION** |
|  |  |
| 1. Maksymalne wynagrodzenie Wykonawcy z tytułu wykonania całości przedmiotu Umowy, z uwzględnieniem prawa opcji, o którym mowa § 3 ust. 4, wynosi [\_\_\_\_] (słownie: [\_\_\_]) netto, powiększone o należny podatek od towarów i usług (VAT), tj. łącznie [\_\_\_\_] (słownie: [\_\_\_]) brutto[[1]](#footnote-1). | 1. The maximum remuneration of the Contractor for the performance of the entire subject matter of the Agreement, including the right of option referred to in § 3 par. 4 shall amount to [\_\_\_\_] (say: [\_\_\_]) net, increased by the due value added tax (VAT), i.e. in total [\_\_\_\_] (say: [\_\_\_]) gross[[2]](#footnote-2). |
| 2. Wynagrodzenie będzie płatne przez Zamawiającego w częściach, tj. po zakończeniu przez Wykonawcę następujących etapów, o których mowa w § 3 ust. 2: | 1. 2. The remuneration shall be paid by the Contracting Party in parts, i.e. after completing by the Contractor following stages, referred to in § 3 par. 2: |
| a) wynagrodzenie za zamówienie podstawowe (tj. etap I, etap II, etap III część 1) – wynoszące łącznie [\_\_\_\_] (słownie: [\_\_\_]) będzie płatne w następujących częściach: | a) remuneration for basic order (i.e. stage I, stage II, part 1 of stage III) – amounting to [\_\_\_\_] (say: [\_\_\_]) will be paid in the following parts: |
| * za wykonanie etapu I – 45% wynagrodzenia za zamówienie podstawowe, tj. [\_\_\_\_] (słownie: [\_\_\_]); | * for completion of stage I – 45% of the remuneration for basic order, i.e. [\_\_\_\_] (say: [\_\_\_]); |
| * za wykonanie etapu II – 45% wynagrodzenia za zamówienie podstawowe, tj. [\_\_\_\_] (słownie: [\_\_\_]); | * for completion of stage II – 45% of the remuneration for basic order, i.e. [\_\_\_\_] (say: [\_\_\_]); |
| * za wykonanie etapu III części 1 – 10% wynagrodzenia za zamówienie podstawowe, tj. [\_\_\_\_] (słownie: [\_\_\_]); | * for completion of part 1 of stage III – 10% of the remuneration for basic order, i.e. [\_\_\_\_] (say: [\_\_\_]); |
| b) wynagrodzenie za zamówienie opcjonalne (tj. etap III część 2, etap IV części 2 i 3, etap V, etap VI) będzie płatne w następujących częściach: | b) remuneration for option order (i.e. part 2 of stage III, parts 2 and 3 of stage IV, stage V, stage VI) will be paid in following parts: |
| * etap III część 2 – kwota [\_\_\_] (słownie: [\_\_\_]); | * part 2 of stage III – the amount of [\_\_\_\_] (say: [\_\_\_]); |
| * etap IV część 2 – kwota [\_\_\_] (słownie: [\_\_\_]); | * part 2 of stage IV – the amount of [\_\_\_\_] (say: [\_\_\_]); |
| * etap IV część 3 - kwota [\_\_\_] (słownie: [\_\_\_]); | * part 3 of stage IV – the amount of [\_\_\_\_] (say: [\_\_\_]); |
| * etap V – kwota [\_\_\_] (słownie: [\_\_\_]); | * stage V – the amount of [\_\_\_\_] (say: [\_\_\_]); |
| * etap VI – kwota [\_\_\_] (słownie: [\_\_\_]). | * stage VI – the amount of [\_\_\_\_] (say: [\_\_\_]). |
| 3. Wynagrodzenie, o którym mowa w ust. 2 ma charakter ryczałtowy i obejmuje wszystkie koszty, w tym koszty dojazdów, noclegów itp. niezbędne dla wykonania danego etapu Umowy. Wynagrodzenie, o którym mowa w ust. 2 obejmuje także wynagrodzenie Wykonawcy za przeniesienie autorskich prawa majątkowych do utworów powstałych w ramach danego etapu, na wszystkich polach eksploatacji wskazanych w Umowie oraz za zezwolenie na wykonywania praw zależnych do utworów powstałych w ramach danego etapu. | 3. The remuneration specified in par. 2 is a flat-rate remuneration and includes all costs, including costs of travel, accommodation, etc. necessary for the performance of particular stage of the subject matter of the Agreement. The remuneration specified in par. 2 also includes the remuneration of the Contractor for the transfer of proprietary copyrights for particular stage in all fields of use specified in the Agreement and for permission to exercise derivative rights resulting from this stage. |
| 4. Wynagrodzenie ryczałtowe będzie niezmienne przez cały czas realizacji Umowy i Wykonawca nie może żądać podwyższenia wynagrodzenia, chociażby w czasie zawarcia Umowy nie można było przewidzieć rozmiaru lub kosztów prac, z zastrzeżeniem § 11. | 4. The flat-rate remuneration will not change throughout the entire period of performance of the Agreement and the Contractor may not demand that the remuneration be increased even if the size or cost of work at the time of conclusion of the Agreement could not be predicted, with the exception of § 11. |
| 5. Podstawę do wystawienia faktury za realizację danego etapu przedmiotu Umowy będzie Protokół Odbioru podpisany przez Zamawiającego (chyba że w załączniku nr 1 do Umowy – opisie przedmiotu zamówienia postanowiono, że inaczej). | 5. The basis for the issuance of the invoice for the performance of the subject matter of the Agreement shall be the Acceptance Protocol signed by the Contracting Party (unless stated otherwise in appendix no. 1 to the Agreement – Description of the Subject of the Procurement). |
| 6. Zamawiający może udzielać Wykonawcy zaliczek na poczet wynagrodzenia za wykonanie zamówienia na zasadach określonych w ust. 7-8. | 6. The Contracting Party may grant the Contractor advance payments on the remuneration for the performance of the contract in accordance with the principles set out in paragraphs 7 to 8. |
| 7. Uiszczone przez Zamawiającego zaliczki są rozliczane przy najbliższej płatności wynagrodzenia częściowego, tj. pomniejszają wynagrodzenie należne Wykonawcy za wykonanie danego etapu Umowy. Zamawiający może udzielić kolejnych zaliczek na poczet wynagrodzenia należnego za wykonanie kolejnych etapów Umowy, pod warunkiem, że Wykonawca wykonał zamówienie w zakresie etapu na które udzielono poprzednie zaliczki. Maksymalna wysokość udzielonych przez Zamawiającego zaliczek nie może przekroczyć 20% wynagrodzenia, o którym mowa w § 4 ust. 1 (limit nie dotyczy zaliczek, które zostały rozliczone zgodnie ze zdaniem poprzedzającym). | 7. Advanced payments paid by the Contracting Party are settled at the next payment of partial remuneration, i.e. they reduce the remuneration due to the Contractor for the performance of a given stage of the Agreement. The Contracting Party may grant further advances towards the remuneration due for the performance of subsequent stages of the Agreement, provided that the Contractor has executed the contract within the scope of the stages for which the previous advanced payment was granted. The maximum amount of advanced payment granted by the Contracting Party may not exceed 20% of the remuneration referred to in § 4 paragraph 1 (this limit does not apply to advanced payments that have been settled in accordance with the preceding sentence). |
| 8. W przypadku rozwiązania niniejszej Umowy udzielone przez Zamawiającego zaliczki podlegają zwrotowi w terminie 7 dni od dnia rozwiązania Umowy, chyba że służą pokryciu wynagrodzeniu Wykonawcy należnego za zrealizowanie części Umowy. | 8. In the case of termination of the contract, any advance payments granted by the Contracting Party shall be returned within 7 days from the date of termination of the contract, unless they are used to cover the remuneration for the Contractor for completing parts of the Agreement. |
| 9. Zapłata wynagrodzenia nastąpi w terminie do 30 dni od daty doręczenia Zamawiającemu prawidłowo wystawionej przez Wykonawcę faktury, na rachunek bankowy Wykonawcy wskazany w fakturze. Jeżeli Wykonawca ma siedzibę w innym kraju niż Rzeczpospolita Polska, Wykonawca zobowiązany jest dołączyć do faktury certyfikat rezydencji podatkowej (zaświadczenie o miejscu siedziby podatnika dla celów podatkowych wydane przez właściwy organ administracji podatkowej państwa miejsca siedziby Wykonawcy), wydany w roku w którym ma być dokonana płatność. Warunkiem zapłaty wynagrodzenia przez Zamawiającego jest dostarczenie przez Wykonawcę certyfikatu rezydencji podatkowej. | 9. The remuneration shall be paid within 30 days from date of delivery to the Contracting Party of the invoice properly issued by the Contractor, to the bank account of the Contractor specified in the invoice. If the Contractor is established in a country other than the Republic of Poland, the Contractor shall be obliged to provide, along with the invoice, a tax residence certificate (the certificate of the taxpayer’s registered office for tax purposes issued by the competent tax administration authority of the state where the Contractor’s registered office is situated), issued in the year in which the payment is to be made. The remuneration will be paid by the Contracting Party provided that the Contractor has provided a tax residence certificate. |
| 10. Zamawiający akceptuje stosowanie przez Wykonawcę faktur elektronicznych, które należy przesyłać na adres: e-faktury@port.lukasiewicz.gov.pl oraz adres przedstawiciela Zamawiającego, wskazany w § 7 ust. 1. | 10. The Contracting Party accepts that the Contractor uses electronic invoices which shall be sent to the address: e-faktury@port.lukasiewicz.gov.pl and the address of the Contracting Party’s agent specified in § 7 par. 1. |
| 11. Za datę płatności uważa się datę obciążenia rachunku bankowego Zamawiającego. | 11. The date of payment shall be the date of debiting the Contracting Party’s bank account. |
| 12. Zamawiający oświadcza, że jest czynnym podatnikiem podatku VAT. | 12. The Contracting Party represents that it is an active VAT payer. |
| 13. Wykonawca oświadcza, że nie jest/jest[[3]](#footnote-3) czynnym podatnikiem podatku VAT/VAT UE[[4]](#footnote-4). | 13. The Contractor represents that it is/is not[[5]](#footnote-5) an active payer of VAT/VAT UE[[6]](#footnote-6). |
| 14. Zamawiający oświadcza, że posiada status dużego przedsiębiorcy w rozumieniu ustawy dnia 8 marca 2013 r. o przeciwdziałaniu nadmiernym opóźnieniom w transakcjach handlowych. | 14. The Contracting Party represents that it has the status of large entrepreneur within the meaning of the Act of March 8, 2013 on counteracting excessive delays in commercial transactions |
|  |  |
|  |  |
| **§ 5.** | **§ 5.** |
| **KARY UMOWNE I ODSTĄPIENIE OD UMOWY** | **CONTRACTUAL PENALTIES AND WITHDRAWAL FROM THE AGREEMENT** |
|  |  |
| 1. Zamawiający będzie uprawniony do żądania od Wykonawcy kar umownych w przypadku następujących naruszeń postanowień niniejszej Umowy: | 1. The Contracting Party shall be authorised to demand that the Contractor pay contractual penalties in the event of the following violations of the provisions of this Agreement: |
| a) w przypadku zwłoki Wykonawcy w wykonaniu określonych świadczeń (usług), Wykonawca zapłaci Zamawiającemu karę umowną w wysokości 0,3% wynagrodzenia netto przewidzianego za realizację danego etapu w ramach realizacji którego wystąpiła zwłoka, określonego w § 4 ust. 2, za każdy rozpoczęty dzień zwłoki; | a) in the event of the Contractor’s delay in the performance of the services, the Contractor shall pay the Contracting Party the contractual penalty in the amount of 0.3% of the net remuneration stated for the implementation of a given stage in the implementation of which there was a delay, specified in § 4 par. 2, for each commenced day of the delay; |
| b) w przypadku rozwiązania Umowy (wypowiedzenia lub odstąpienia) przez Zamawiającego z przyczyn leżących po stronie Wykonawcy, Wykonawca zapłaci Zamawiającemu karę umowną w wysokości 10% wynagrodzenia netto, określonego w § 4 ust. 1; | b) in the event of termination of or withdrawal from the Agreement by the Contracting Party for reasons attributable to the Contractor, the Contractor shall pay the Contracting Party the contractual penalty in the amount of 10% of the net remuneration specified in § 4 par. 1; |
| c) w przypadku dokonania przez Wykonawcę zmiany Ekspertów niezgodnie z § 2 ust. 2, Wykonawca zapłaci Zamawiającemu karę umowną w wysokości 5% wynagrodzenia netto, określonego w § 4 ust. 1; | c) if the Contractor changes Experts contrary to § 2 par. 2, the Contractor shall pay the Contracting Party the contractual penalty in the amount of 5% of the net remuneration specified in § 4 par. 1. |
| 2. Kary umowne, o których mowa w ust. 1 podlegają sumowaniu. Łączna kwota kar umownych naliczonych przez Zamawiającego nie może być wyższa niż 20% wynagrodzenia netto, określonego w § 4 ust. 1. | 2. The contractual penalties referred to in par. 1 shall be summed up. The total amount of contractual penalties calculated by the Contracting Party shall not be higher than 20% of the net remuneration specified in § 4 par. 1. |
| 3. Zapłata kar umownych, o których mowa w niniejszym paragrafie, nie pozbawia Zamawiającego prawa do żądania odszkodowania uzupełniającego na zasadach ogólnych, jeśli szkoda przekracza wysokość zastrzeżonych kar umownych. | 3. Payment of the contractual penalties referred to herein shall not deprive the Contracting Party of the right to demand supplementary compensation on general terms and conditions, if the damage exceeds the amount of the stipulated contractual penalties. |
| 4. Zamawiającemu przysługuje prawo wypowiedzenia Umowy bez zachowania okresu wypowiedzenia, w przypadku gdy: | 4. The Contracting Party shall have the right to withdraw from the Agreement without notice period if: |
| a) Wykonawca nie przystąpił do realizacji przedmiotu Umowy w terminie 2 tygodni od dnia zawarcia Umowy; | a) the Contractor has failed to start execution of the subject matter of the Agreement within 2 weeks of the date of conclusion of the Agreement.; |
| b) Wykonawca naruszył postanowienia Umowy lub załączników do Umowy i nie naprawił tego uchybienia w terminie 7 (słownie: siedmiu) dni od otrzymania przez Wykonawcę wezwania do usunięcia tego uchybienia, wysłanego w formie elektronicznej (na adres e-mail wskazany w § 7 ust. 1) lub w formie pisemnej; | b) The Contractor violated the provisions of the Agreement or the appendices to the Agreement and did not correct this error within 7 (in words: seven) days from receiving by the Contractor the notice to correct the error, sent in electronic form (to the e-mail address indicated in § 7 section 1) or in writing; |
| c) Wykonawca powierzył wykonanie przedmiotu Umowy podwykonawcy niezgodnie z postanowieniami § 8; | c) The Contractor has entrusted the performance of the subject of the Agreement to a subcontractor contrary to the provisions of § 8; |
| d) Wykonawca dokonał zmiany Ekspertów niezgodnie z postanowieniami § 2 ust. 2. | d) The Contractor has replaced the Expert contrary to the provisions of §2 par. 2. |
| 5. W przypadku wypowiedzenia Umowy, Umowa ulega rozwiązaniu w zakresie etapów Umowy, które nie zostały w całości zrealizowane przez Wykonawcę do dnia złożenia przez Zamawiającego oświadczenia o wypowiedzeniu. | 5. In the event of withdrawal of the Agreement, the Agreement is terminated in the scope of those stages of Agreement that have not been completely executed by the Contractor to the date of declaration of Agreement withdrawal submitted by the Contracting Party. |
| 6. Zamawiający może wypowiedzieć Umowę w każdym czasie z ważnych powodów, z zachowaniem jednomiesięcznego okresu wypowiedzenia. W takiej sytuacji Wykonawca jest uprawniony do otrzymania wynagrodzenia za zrealizowane na rzecz Zamawiającego usługi do czasu wypowiedzenia Umowy przez Zamawiającego. | 6. The Contracting Party can withdraw from the Agreement due to important reasons at any time, with one month’s notice. In this case, the Contractor is entitled to receive remuneration for the services provided to the Contracting Party until the date of withdrawal from the Agreement by the Contracting Party. |
|  |  |
|  |  |
| **§ 6.** | **§ 6.** |
| **PRAWA AUTORSKIE** | **COPYRIGHTS** |
|  |  |
| 1. Strony oświadczają, że w wyniku realizacji niniejszej Umowy mogą powstać utwory w rozumieniu art. 1 ust. 1 ustawy z dnia 4 lutego 1994 r. o prawie autorskim i prawach pokrewnych (dalej w niniejszym paragrafie jako: **„Utwory”**). | 1. The Parties represent that as a result of the implementation of this Agreement, works can be created within the meaning of art. 1 par. 1 of the Act of February 4, 1994, on copyrights and derivative rights (hereinafter referred to as **„Works”**). |
| 2. Wykonawca przenosi na Zamawiającego bezwarunkowo, bez ograniczeń czasowych, terytorialnych, w najszerszym dopuszczalnym przez prawo zakresie, autorskie prawa majątkowe do Utworów na wszystkich polach eksploatacji znanych w chwili zawarcia Umowy, w tym w szczególności na polach eksploatacji wskazanych w art. 50 ustawy z dnia 4 lutego 1994 r. o prawie autorskim i prawach pokrewnych, tj.: | 2. The Contractor transfers to the Contracting Party unconditionally, without time or territorial limitations, to the fullest extent permitted by the law, proprietary copyrights to Works in all fields of use known upon conclusion of the Agreement, including in particular in the fields of use specified in art. 50 of the Act of February 4, 1994, on copyrights and derivative rights, i.e.: |
| a) w zakresie utrwalania i zwielokrotniania utworu - wytwarzanie określoną techniką egzemplarzy utworu, w tym techniką drukarską, reprograficzną, zapisu magnetycznego oraz techniką cyfrową; | a) in the scope of recording and reproducing the work – producing copies of the work using specific techniques, including printing, reprography, magnetic recording and digital technology; |
| b) w zakresie obrotu oryginałem albo egzemplarzami, na których utwór utrwalono - wprowadzanie do obrotu, użyczenie lub najem oryginału albo egzemplarzy; | b) in the scope of trading the original or the copies on which the work has been recorded – marketing, lending for use or renting the original or the copies; |
| c) w zakresie rozpowszechniania utworu w sposób inny niż określony w pkt b - publiczne wykonanie, wystawienie, wyświetlenie, odtworzenie oraz nadawanie i reemitowanie, a także publiczne udostępnianie utworu w taki sposób, aby każdy mógł mieć do niego dostęp w miejscu i w czasie przez siebie wybranym. | c) in the scope of disseminating the work in a manner other than specified in section ‘b’ – public performance, exhibition, display, reproduction, broadcasting and rebroadcasting, as well as making the work public so that everyone can access it in the place and time selected. |
| 3. Przeniesienie autorskich praw majątkowych do wszystkich Utworów powstałych w ramach realizacji danego etapu nastąpi z chwilą podpisania przez Zamawiającego Protokołu Odbioru danego etapu, bez konieczności składania przez Strony jakichkolwiek innych oświadczeń w tym zakresie. Przeniesienie autorskich prawa majątkowych do wszystkich Utworów powstałych w ramach realizacji danego etapu nastąpi w ramach wynagrodzenia przewidzianego za realizację danego etapu, o którym mowa w § 4 ust. 2. | 3. Proprietary copyrights to all Works resulting from the execution of particular stage of the Agreement shall be transferred once the Contracting Party has signed the Acceptance Report for that stage, with no need for the Parties to submit any further declarations in this scope. The transfer of the proprietary copyrights to all Works resulting from the execution of particular stage will take place under the remuneration provided for the implementation of a given stage referred to in § 4 section 2. |
| 4. Wykonawca oświadcza, że Utwory będą wolne od wad prawnych, a korzystanie z nich przez Zamawiającego nie będzie naruszało praw osób trzecich, w tym w szczególności twórców Utworów. | 4. The Contractor represents that Works will be free from any legal defects and the use of them by the Contracting Party shall not infringe third party rights, in particular creators of Works. |
| 5. Wykonawca wyraża zgodę na dokonywanie przez Zamawiającego modyfikacji lub zmian w Utworach, także przez inne podmioty działające na zlecenie Zamawiającego. | 5. The Contractor agrees that the Contracting Party may modify or change Works, as may other entities acting on behalf of the Contracting Party. |
| 6. Wykonawca oświadcza, iż zezwala Zamawiającemu na rozporządzanie i korzystanie z opracowań Utworu i na wykonywanie pozostałych praw zależnych oraz udziela Zamawiającemu upoważnienia do wykonywania praw zależnych do Utworów. | 6. The Contractor represents that it agrees that the Contracting Party disposes of and uses derivative Works and exercises all the other derivative rights, and authorises the Contracting Party to exercise derivative rights to the Works. |
| 7. Z chwilą przeniesienia autorskich praw majątkowych do Utworów, na Zamawiającego przechodzi własność egzemplarzy na których Utwór został utrwalony. | 7. Upon the transfer of the Works’ proprietary copyrights, the ownership of the copies on which the Work was recorded is transferred to the Contracting Party |
|  |  |
|  |  |
| **§ 7.** | **§ 7.** |
| **OSOBY ODPOWIEDZIALNE ZA REALIZACJĘ UMOWY** | **PERSONS RESPONSIBLE FOR THE PERFORMANCE OF THE AGREEMENT** |
|  |  |
| 1. Strony wskazują następujących przedstawicieli do realizacji Umowy, w tym podpisania Protokołu Odbioru: | 1. The Parties indicate the following agents to perform the Agreement, and to sign the Acceptance Report: |
| a) Ze Strony Zamawiającego: [\_\_\_], tel.: [\_\_\_], e-mail: [\_\_\_], | a) the Contracting Party: [\_\_\_], tel.: [\_\_\_], e-mail: [\_\_\_], |
| b) Ze strony Wykonawcy: [\_\_\_], tel.: [\_\_\_], e-mail: [\_\_\_]. | b) the Contractor: [\_\_\_], tel.: [\_\_\_], e-mail: [\_\_\_]. |
| 2. Osoby wskazane w ust. 1 upoważnione są do dokonywania odbiorów przedmiotu Umowy oraz zgłaszania zastrzeżeń co do prawidłowości wykonania przedmiotu Umowy. Dla uniknięcia wątpliwości Strony oświadczają, że osoby wskazane w ust. 1 lit. a) nie są uprawnione do zmiany Umowy. | 2. Persons indicated in par. 1 shall be authorised to accept the subject matter of the Agreement and to raise objections as to correctness of the performance thereof. For the avoidance of doubt, the Parties represent that the persons specified in par. 1 shall not be authorised to amend the Agreement |
|  |  |
|  |  |
| **§ 8.** | **§ 8.** |
| **PODWYKONAWCY** | **SUBCONTRACTORS** |
|  |  |
| 1. Wykonawca może powierzyć wykonanie części zamówienia podwykonawcy (podwykonawcom), z zastrzeżeniem kluczowych zadań, wskazanych w § 2 ust. 5, które Wykonawca zobowiązany jest wykonać osobiście. | 1. The Contractor can entrust the performance of part of the contract to a subcontractor (subcontractors), with exception of the key tasks indicated in § 2 par. 5, which the Contractor is obliged to perform personally. |
| 2. W przypadku zamiaru powierzenia wykonania części zamówienia podwykonawcom Wykonawca zobowiązany jest niezwłocznie zgłosić ten fakt Zamawiającemu w formie elektronicznej (na adres e-mail wskazany w § 7 ust. 1) lub w formie pisemnej na każdym etapie realizacji Umowy. | 2. In the case of an intention to entrust the performance of part of the contract to subcontractors, the Contractor is obliged to immediately report this fact to the Contracting Party in electronic form (to the e-mail address indicated in § 7 par. 1) or in writing at each stage of the Contract. |
| 3. Powierzenie wykonania części zamówienia podwykonawcom nie zwalnia Wykonawcy z odpowiedzialności za należyte wykonanie przedmiotu Umowy. Wykonawca ponosi odpowiedzialność za działania lub zaniechania podwykonawców oraz wszelkich innych osób, którymi posługuje się przy wykonywaniu przedmiotu Umowy, jak za swoje własne działania lub zaniechania (w tym między innymi ich terminowość i jakość wykonywanej pracy). | 3. Entrusting the implementation of part of the contract to subcontractors does not release the Contractor from responsibility for the proper execution of the subject of the Agreement. The Contractor shall be liable for the acts or omissions of subcontractors and any other persons it uses in the performance of the subject matter of the Agreement, as for their own acts or omissions (including, but not limited to, their timeliness and the quality of work performed). |
|  |  |
|  |  |
| **§ 9.** | **§ 9.** |
| **POUFNOŚĆ** | **CONFIDENTIALITY** |
|  |  |
| Prawa i obowiązki Stron w zakresie ochrony informacji poufnych określa umowa o zachowaniu poufności zawarta pomiędzy Stronami w dniu [\_\_\_]. | Rights and obligations of the Parties in the scope of protection of confidential information are specified in the confidentiality agreement concluded between the Parties on [\_\_\_]. |
|  |  |
|  |  |
| **§ 10.** | **§ 10.** |
| **SIŁA WYŻSZA** | **FORCE MAJEURE** |
|  |  |
| 1. Siła wyższa oznacza zdarzenie poza kontrolą Strony, występujące po zawarciu Umowy, nieprzewidywalne, nadzwyczajne, niemożliwe do zapobieżenia, uniemożliwiające - racjonalnie oceniając - wykonanie przez jedną ze Stron jej zobowiązań. Takie zdarzenia obejmują w szczególności: wojny, zamieszki, ataki terrorystyczne, rewolucje, pożary, epidemie, embarga przewozowe, ogłoszone strajki generalne w odnośnych gałęziach przemysłu, klęski żywiołowe. | 1. Force majeure includes an event beyond control of the party, occurring after conclusion of the Agreement, unforeseeable, extraordinary, impossible to prevent, preventing – as reasonably judged – the performance by either Party of its obligations. Such events include in particular: wars, riots, terrorist attacks, revolutions, fires, epidemics, transport embargo, general strikes announced in relevant industries, natural disasters. |
| 2. Jeżeli powstanie sytuacja siły wyższej, Strona dotknięta działaniem siły wyższej zobowiązana jest do bezzwłocznego powiadomienia w formie pisemnej drugiej Strony o jej zaistnieniu i przyczynach, pod rygorem utraty prawa na powoływanie się na siłę wyższą. | 2. If a force majeure event takes place, the Party affected by force majeure shall be obliged to immediately notify in writing the other Party of its occurrence and causes, under the pain of losing the right to refer to force majeure. |
| 3. Terminy realizacji zobowiązań ustalone w Umowie ulegają przedłużeniu o okres trwania siły wyższej, jeżeli realizacja tych zobowiązań wynikających z Umowy zostanie opóźniona z przyczyny siły wyższej. | 3. Time limits for the performance of the obligations established in the Agreement shall be extended by the duration of force majeure if the performance of these obligations arising from the Agreement is delayed due to force majeure. |
| 4. Żadna ze Stron nie będzie odpowiedzialna za niewykonywanie lub opóźnienie wykonania swoich zobowiązań w ramach Umowy z powodu siły wyższej, przez czas jej trwania. | 4. Neither party shall be held liable for non-performance or delayed performance of its obligations under the Agreement due to force majeure, throughout its duration. |
| 5. Strony niniejszej Umowy zgodnie uznają, bez uszczerbku dla powszechnie obowiązujących przepisów prawa, że mimo ogłoszenia na obszarze Rzeczypospolitej Polskiej stanu zagrożenia epidemicznego lub epidemii w związku z zakażeniami wirusem SARS-Cov-2 (COVID 19), Strony dołożą wszelkich starań w celu wykonania postanowień niniejszej Umowy, w tym w szczególności w zakresie terminowego wykonania przedmiotu Umowy. | 5. The Parties to this Agreement agree, without prejudice to applicable laws, that despite the announcement in the territory of the Republic of Poland of an epidemic threat or the epidemics due to SARS-Cov-2 (COVID 19) infection, the Parties shall make all efforts to comply with the provisions of this Agreement, including in particular timely performance of the subject matter of the Agreement. |
|  |  |
|  |  |
| **§ 11.** | **§ 11.** |
| **ZMIANY UMOWY ORAZ WYSOKOŚCI WYNAGRODZENIA** | **AMENDMENTS TO THE AGREEMENT AND REMUNERATION** |
|  |  |
| 1. Strony przewidują możliwość dokonania zmiany Umowy: | 1. The Parties provide for the possibility of amending the Agreement: |
| a) w przypadku gdy nastąpią przestoje lub opóźnienia niezawinione przez Wykonawcę, mające bezpośredni wpływ na terminowość wykonania przedmiotu Umowy, powodujące zmianę terminu jej realizacji, w szczególności wynikłe z opóźnienia w przekazywaniu informacji/ dokumentów niezbędnych do realizacji Umowy – w takim przypadku zmianie ulegnie postanowienie § 3 ust. 1 Umowy w ten sposób, że okres obowiązywania Umowy ulegnie przedłużeniu maksymalnie o okres przestojów i opóźnień oraz ewentualnych konsekwencji tych opóźnień; | a) in the event of downtime or delays not caused by the Contractor, having direct impact on the timeliness of the performance of the subject matter of the Agreement, resulting in a change of the date of implementation thereof, resulting in particular from delays in the provision of the information/ documents necessary to perform the Agreement – in such event the provisions of § 3 par. 1 of the Agreement shall be amended in such a manner that the term of the Agreement will be extended by a maximum of the duration of the downtime and delays and potential consequences of such delays; |
| b) w przypadku gdy nastąpi działanie siły wyższej mającej bezpośredni wpływ na terminowość wykonania przedmiotu Umowy, powodujące zmianę terminu jej realizacji – w takim przypadku zmianie ulegnie postanowienie § 3 ust. 1 Umowy w ten sposób, że okres obowiązywania Umowy ulegnie przedłużeniu maksymalnie o czas występowania siły wyższej i jej skutków; | b) in the event of the occurrence of force majeure having direct impact on the timeliness of the performance of the subject matter of the Agreement, resulting in a change of the date of implementation thereof – in such event the provisions of § 3 par. 1 of the Agreement shall be amended in such a manner that the term of the Agreement will be extended by a maximum of the duration of force majeure and its consequences; |
| c) na skutek działania organów administracji, a w szczególności odmowy lub opóźnienia wydania przez organy administracji lub inne podmioty wymaganych decyzji, zezwoleń, uzgodnień, z przyczyn niezawinionych przez Wykonawcę – w takim przypadku zmianie ulegnie postanowienie § 3 ust. 1 Umowy w ten sposób, że okres obowiązywania Umowy ulegnie odpowiedniemu przedłużeniu, uwzględniającemu okres wydłużenia trwania tych procedur oraz ich skutków; | c) as a result of the actions of administrative bodies, in particular the refusal or delay in issuing by administrative bodies or other entities the required decisions, permits, arrangements, for reasons not attributable to the Contractor – in such event the provisions of § 3 par. 1 of the Agreement shall be amended in such a manner that the term of the Agreement will be extended, taking into account the period of extending these procedures and their consequences; |
| d) z powodu innych przyczyn zewnętrznych niezależnych od Zamawiającego lub Wykonawcy, skutkujących niemożliwością wykonania Umowy w terminie – w takim przypadku zmianie ulegnie postanowienie § 3 ust. 1 Umowy w ten sposób, że okres obowiązywania Umowy ulegnie odpowiedniemu przedłużeniu o okres występowania tych przyczyn i trwania ich skutków; | d) for other external reasons not attributable to the Contracting Party or the Contractor, resulting in the impossibility to perform the Agreement on time – in such event the provisions of § 3 par. 1 of the Agreement shall be amended in such a manner that the term of the Agreement will be extended by the duration of such reasons and their consequences; |
| e) w przypadku zmian przepisów prawa Unii Europejskiej lub prawa krajowego, powodujących konieczność dostosowania dokumentacji lub postanowień Umowy do zmian ww. przepisów, które nastąpiły w trakcie realizacji Umowy, w tym w szczególności zmiany stawki podatku VAT – w takim przypadku Strony będą mogły dokonać zmian Umowy uwzględniających adekwatny wpływ tych okoliczności (zmian przepisów, umów, wytycznych) na realizację Umowy; | e) if the provisions of law of the European Union or the domestic laws have been amended, resulting in the necessity of adjusting documentation or the provisions of the Agreement to the changes of the aforementioned provisions which occurred during the performance of the Agreement, including in particular changes in the rates of VAT – in such event the Parties will be able to amend the Agreement taking into account the adequate impact of such circumstances (changes in regulations, contracts. guidelines) on the performance of the Agreement; |
| f) w przypadku, gdy po zawarciu niniejszej Umowy okaże się, że Wykonawca z przyczyn przez siebie niezawinionych nie może wykonać przedmiotu zamówienia dysponując Ekspertami, o których mowa w § 2 ust. 3 Umowy, w szczególności na skutek śmierci Eksperta, poważnej choroby Eksperta, rozwiązania umowy łączącej Eksperta z Wykonawcą – w takim przypadku zmianie ulegnie załącznik nr 4, na warunkach określonych w § 2 ust. 3. | f) in the event that after conclusion of this Agreement it turns out that the Contractor is not able to perform the object of the contract having at its disposal Experts referred to in § 2 par. 3 of the Agreement for reasons not attributable to the Contractor, in particular as a result of the Expert’s death, serious illness, termination of the agreement binding the Expert and the Contractor – in such event appendix no. 4 shall be amended on the terms and conditions specified in § 2 par. 3. |
| 2. Zamawiający przewiduje dokonanie zmiany wysokości wynagrodzenia należnego Wykonawcy każdorazowo w przypadku wystąpienia jednej z następujących okoliczności: | 2. The Contracting Party provides for a change in the amount of remuneration payable to the Contractor each time in the event of one of the following circumstances: |
| a) zmiany stawki podatku od towarów i usług oraz podatku akcyzowego; | a) changes in the rate of value added tax and excise duty; |
| b) zmiany wysokości minimalnego wynagrodzenia za pracę albo wysokości minimalnej stawki godzinowej, ustalonych na podstawie przepisów ustawy z dnia 10 października 2002 r. o minimalnym wynagrodzeniu za pracę; | b) changes in the amount of the minimum wage for work or the amount of the minimum hourly rate, determined on the basis of the provisions of the Act of 10 October 2002 on the minimum wage for work; |
| c) zmiany zasad podlegania ubezpieczeniom społecznym lub ubezpieczeniu zdrowotnemu lub wysokości stawki składki na ubezpieczenia społeczne lub zdrowotne; | c) changes in the rules of the social security or health insurance scheme or in the rate of social or health insurance contributions; |
| d) zmiany zasad gromadzenia i wysokości wpłat do pracowniczych planów kapitałowych, o których mowa w ustawie z dnia 4 października 2018 r. o pracowniczych planach kapitałowych | d) changes in the rules for accumulating and amount of the rates to employee capital plans referred to in the Act of 4 October 2018 on employee capital plans |
| - na zasadach i w sposób określony w ust. 3-10, jeżeli zmiany te będą miały wpływ na koszty wykonania Umowy przez Wykonawcę. | - on the terms and in the manner specified in par. 3 to 10, if these changes will affect the costs of execution of the Contract by the Contractor. |
| 3. Zmiana wysokości wynagrodzenia należnego Wykonawcy w przypadku zaistnienia przesłanki, o której mowa w ust. 2 lit. a), będzie odnosić się wyłącznie do części przedmiotu Umowy pozostałej do zrealizowania, zgodnie z terminami ustalonymi Umową, po dniu wejścia w życie przepisów zmieniających stawkę podatku od towarów i usług lub podatku akcyzowego oraz wyłącznie do części przedmiotu Umowy, do której zastosowanie znajdzie zmiana stawki podatku od towarów i usług lub podatku akcyzowego. | 3. A change in the amount of remuneration due to the Contractor in the event of the condition referred to in par. 2(a) shall apply only to the part of the subject of the Agreement remaining to be executed, in accordance with the deadlines set out in the Agreement, after the date of entry into force of the provisions amending the rate of tax on goods and services or excise duty and only to the part of the subject of the Agreement, to which the change in the rate of value added tax or excise duty will apply. |
| 4. W przypadku zmiany, o której mowa w ust. 2 lit. a), wartość wynagrodzenia netto nie zmieni się, a wartość wynagrodzenia brutto zostanie wyliczona na podstawie nowych przepisów. | 4. In the event of a change referred to in paragraph 2(a), the value of the net remuneration shall not change and the value of the gross remuneration shall be calculated on the basis of the new provisions. |
| 5. Zmiana wysokości wynagrodzenia w przypadku zaistnienia przesłanki, o której mowa w ust. 2 lit. b) – d), będzie obejmować wyłącznie część wynagrodzenia należnego Wykonawcy, w odniesieniu do której nastąpiła zmiana wysokości kosztów wykonania Umowy przez Wykonawcę w związku z wejściem w życie przepisów odpowiednio zmieniających wysokość minimalnego wynagrodzenia za pracę albo wysokości minimalnej stawki godzinowej lub dokonujących zmian w zakresie zasad podlegania ubezpieczeniom społecznym lub ubezpieczeniu zdrowotnemu lub w zakresie wysokości stawki składki na ubezpieczenia społeczne lub zdrowotne lub zasad gromadzenia i wysokości wpłat do pracowniczych planów kapitałowych. | 5. A change in the amount of remuneration in the event of a condition referred to in par. 2 (b) – (d) shall cover only the part of the remuneration payable to the Contractor, in respect of which there has been a change in the amount of costs of execution of the Agreement by the Contractor in connection with the entry into force of provisions amending the amount of the minimum wage for work or the amount of the minimum hourly rate or making changes to the rules for being subject to social insurance or health insurance or in regards to the amount of the rate of social or health insurance contributions or the rules for the accumulation and amount of contributions to employee capital plans. |
| 6. W przypadku zmiany, o której mowa w ust. 2 lit. b), wynagrodzenie Wykonawcy ulegnie zmianie o kwotę odpowiadającą wzrostowi kosztu Wykonawcy w związku ze zwiększeniem wysokości wynagrodzeń pracowników świadczących usługi do wysokości aktualnie obowiązującego minimalnego wynagrodzenia za pracę albo wysokości minimalnej stawki godzinowej, z uwzględnieniem wszystkich obciążeń publicznoprawnych od kwoty wzrostu minimalnego wynagrodzenia albo wysokości minimalnej stawki godzinowej. Kwota odpowiadająca wzrostowi kosztu Wykonawcy będzie odnosić się wyłącznie do części wynagrodzenia pracowników świadczących usługi, o których mowa w zdaniu poprzedzającym, odpowiadającej zakresowi, w jakim wykonują oni prace bezpośrednio związane z realizacją przedmiotu Umowy. | 6. In the event of a change referred to in paragraph 2(b), the Contractor's remuneration shall be changed by an amount corresponding to the increase in the Contractor's cost in connection with the increase in the remuneration of employees providing services to the amount of the currently applicable minimum wage for work or the amount of the minimum hourly rate, taking into account all public law charges from the amount of the increase in the minimum wage or the amount of the minimum hourly rate. The amount corresponding to the increase in the Contractor's cost will refer only to the part of the remuneration of employees providing the services referred to in the preceding sentence, corresponding to the extent to which they perform work directly related to the execution of the subject of the Agreement. |
| 7. W przypadku zmiany, o której mowa w ust. 2 lit. c) i d), wynagrodzenie Wykonawcy ulegnie zmianie o kwotę odpowiadającą zmianie kosztu Wykonawcy ponoszonego w związku z wypłatą wynagrodzenia pracownikom świadczącym usługi. Kwota odpowiadająca zmianie kosztu Wykonawcy będzie odnosić się wyłącznie do części wynagrodzenia pracowników świadczących usługi, o których mowa w zdaniu poprzedzającym, odpowiadającej zakresowi, w jakim wykonują oni prace bezpośrednio związane z realizacją przedmiotu Umowy. | 7. In the event of a change referred to in par. 2(c) and (d), the Contractor's remuneration shall be changed by an amount corresponding to the change in the Contractor's cost incurred in connection with the payment of remuneration to employees providing services. The amount corresponding to the change in the Contractor's cost will refer only to the part of the remuneration of employees providing the services referred to in the preceding sentence, corresponding to the extent to which they perform work directly related to the implementation of the subject of the Agreement. |
| 8. W celu dokonania zmiany, o której mowa w ust. 2, każda ze Stron może wystąpić do drugiej Strony z wnioskiem o dokonanie zmiany wysokości wynagrodzenia należnego Wykonawcy, wraz z uzasadnieniem zawierającym w szczególności szczegółowe wyliczenie całkowitej kwoty, o jaką wynagrodzenie Wykonawcy powinno ulec zmianie. W uzasadnieniu powinna też być wskazana data, od której nastąpiła bądź nastąpi zmiana wysokości kosztów wykonania Umowy uzasadniająca zmianę wysokości wynagrodzenia należnego Wykonawcy. | 8. In order to make the change referred to in paragraph 2, each Party may request the other Party to change the amount of remuneration payable to the Contractor, together with a justification containing, in particular, a detailed calculation of the total amount by which the Contractor's remuneration should be changed. The justification shall also indicate the date from which the change in costs of execution of the Agreement, justifying a change in the amount of remuneration payable to the Contractor, occurred or will occur. |
| 9. W przypadku zmian, o których mowa w ust. 2 pkt b) – d), jeżeli z wnioskiem występuje Wykonawca, jest on zobowiązany dołączyć do wniosku dokumenty, z których będzie wynikać, w jakim zakresie zmiany te mają wpływ na koszty wykonania Umowy, w szczególności: | 9. In the case of changes referred to in paragraph 2 points b) – d), if the Contractor submits an application, they are obliged to attach to the application documents which will show to what extent these changes affect the costs of performing the Agreement, in particular: |
| a) pisemne zestawienie wynagrodzeń (zarówno przed jak i po zmianie) pracowników świadczących usługi, wraz z określeniem zakresu (części etatu), w jakim wykonują oni prace bezpośrednio związane z realizacją przedmiotu Umowy oraz części wynagrodzenia odpowiadającej temu zakresowi - w przypadku zmiany, o której mowa w ust. 2 lit. b), lub | a) a written statement of remuneration (both before and after the change) of employees providing services, together with an indication of the scope (part of FTE) in which they perform work directly related to the execution of the subject of the Agreement and the part of remuneration corresponding to this scope - in the event of a change referred to in par. 2(b), or |
| b) pisemne zestawienie wynagrodzeń (zarówno przed jak i po zmianie) pracowników świadczących usługi, wraz z kwotami składek uiszczanych do Zakładu Ubezpieczeń Społecznych/Kasy Rolniczego Ubezpieczenia Społecznego w części finansowanej przez Wykonawcę, z określeniem zakresu (części etatu), w jakim wykonują oni prace bezpośrednio związane z realizacją przedmiotu Umowy oraz części wynagrodzenia odpowiadającej temu zakresowi - w przypadku zmiany, o której mowa ust. 2 lit. c); | b) a written statement of remuneration (both before and after the change) of employees providing services, together with the amounts of contributions paid to the Social Insurance Institution / Agricultural Social Insurance Fund in the part financed by the Contractor, specifying the scope (part of FTE) in which they perform work directly related to the execution of the subject of the Agreement and the part of remuneration corresponding to this scope – in the event of a change, referred to in point (c) of par. 2; |
| c) pisemne zestawienie wynagrodzeń (zarówno przed jak i po zmianie) pracowników świadczących pracę w ramach realizacji niniejszej Umowy, wraz z kwotami wpłat uiszczanymi do pracowniczych planów kapitałowych w części finansowanej przez Wykonawcę, z określeniem zakresu (części etatu), w jakim wykonują oni prace bezpośrednio związane z realizacją przedmiotu Umowy oraz części wynagrodzenia odpowiadającej temu zakresowi - w przypadku zmiany, o której mowa ust. 2 lit. d). | c) a written statement of remuneration (both before and after the change) of employees performing work under this Agreement, together with the amounts of payments paid to employee capital plans in the part financed by the Contractor, specifying the scope (part of FTE) in which they perform work directly related to the implementation of the subject of the Agreement and the part of remuneration corresponding to this scope - in the event of a change, referred to in point (d) of par. 2. |
| 10. W przypadku zmiany, o której mowa w ust. 2 lit. b) – d), jeżeli z wnioskiem występuje Zamawiający, jest on uprawniony do zobowiązania Wykonawcy do przedstawienia w wyznaczonym terminie, nie krótszym niż 10 dni roboczych, dokumentów, z których będzie wynikać, w jakim zakresie zmiana ta ma wpływ na koszty wykonania Umowy. | 10. In the case of a change referred to in par. 2 (b) – (d), if the Contracting Party submits a request, they are entitled to oblige the Contractor to present within the prescribed period, not shorter than 10 working days, documents which will show to what extent this change affects the costs of executing the Agreement. |
| 11. Strony, mając na uwadze art. 439 ust. 1 PZP, przewidują możliwość wprowadzenia zmiany wysokości wynagrodzenia należnego Wykonawcy, na zasadach określonych w ust. 12 – 15 poniżej. | 11. The Parties, bearing in mind Art. 439(1) of the PPL, provide for the possibility of introducing a change in the amount of remuneration payable to the Contractor, on the terms set out in par. 12 – 15 below. |
| 12. W związku z tym, że zasadniczym kosztem świadczenia usług są koszty osobowe, tj. koszty wynagrodzenia pracowników Wykonawcy, Strony postanawiają, że każda ze Stron będzie mogła żądać zmiany wysokości wynagrodzenia w następującym przypadku: gdy przeciętne wynagrodzenie ogłaszane przez Prezesa Głównego Urzędu Statystycznego, na podstawie art. 20 pkt 2 ustawy z dnia 17 grudnia 1998 r. o emeryturach i rentach z Funduszu Ubezpieczeń Społecznych (dalej jako „Przeciętne Wynagrodzenie”), zmieni się (wzrośnie lub zmaleje) o co najmniej 20% w stosunku do Przeciętnego Wynagrodzenia obowiązującego w kwartale w którym upłynął termin składania ofert. | 12. Due to the fact that the main cost of providing services are personnel costs, i.e. the costs of remuneration of the Contractor's employees, the Parties agree that each Party will be able to demand a change in the amount of remuneration in the following case: when the average salary announced by the President of the Central Statistical Office, pursuant to Article 20 point 2 of the Act of 17 December 1998 on pensions from the Social Insurance Fund (hereinafter referred to as the "Average Salary") will change (increase or decrease) by at least 20% in relation to the Average Salary in force in the quarter in which the deadline for submitting tenders expired. |
| 13. W przypadku wystąpienia sytuacji, o której mowa w ust. 12 wynagrodzenie należne Wykonawcy zostanie zmienione w następujący sposób: wynagrodzenie za świadczenie usług ulegnie zwiększeniu lub zmniejszeniu o kwotę równą iloczynowi miesięcy, które pozostały do końca obowiązywania Umowy i różnicy pomiędzy kwotą Przeciętnego Wynagrodzenia obowiązującego w chwili, gdy został przekroczony wskaźnik 20%, o którym mowa w ust. 12, a kwotą Przeciętnego Wynagrodzenia obowiązującego w kwartale w którym upłynął termin składania ofert. | 13. In the event of the situation referred to in par. 12, the remuneration payable to the Contractor shall be changed as follows: the remuneration for the provision of services shall be increased or decreased by an amount equal to the result of the multiplication of the months remaining until the end of the Agreement and the difference between the amount of the Average Remuneration in force at the time when the 20% ratio referred to in par. 12 was exceeded, and the amount of the Average Salary in force in the quarter, in which the deadline for submitting tenders expired. |
| 14. Maksymalna wartość zmiany wynagrodzenia, jaka może zostać dokonana w efekcie zastosowania ust. 13, nie może przekroczyć wynagrodzenia przewidzianego przez Wykonawcę w ofercie o więcej niż 2%. | 14. The maximum value of the change in remuneration that may be made as a result of the application of paragraph 13 may not exceed the remuneration provided for by the Contractor in the tender by more than 2%. |
| 15. Zmiana wynagrodzenia wymaga zawarcia przez Stron aneksu. Aneks powinien zostać zawarty w ciągu miesiąca od dnia otrzymania wniosku o zawarcie stosownego aneksu przez drugą Stronę, chyba że nie wystąpiły okoliczności uzasadniające zawarcie aneksu. Strona może złożyć wniosek w terminie 30 dni od dnia wprowadzenia zmiany Przeciętnego Wynagrodzenia. We wniosku należy wykazać rzeczywisty wpływ zmiany Przeciętnego Wynagrodzenia na zwiększenie kosztów realizacji Umowy, przedstawiając w jego treści szczegółowe wyliczenia i zależności między zmianą wysokości Przeciętnego Wynagrodzenia a wzrostem kosztów realizacji Umowy oraz oświadczenie o liczbie pracowników którzy realizują przedmiot Umowy, w tym w zależności od rodzaju zmiany – wymiar ich czasu pracy, okres ich zatrudnienia, oraz wpływ zmian przeciętnego wynagrodzenia na zmianę wynagrodzenia tych pracowników. | 15. A change in remuneration requires the Parties to sign an annex. The annex should be signed within one month from the date of receipt of the request for the conclusion of the relevant annex by the other Party, unless there are no circumstances justifying the conclusion of the annex. A party may submit an application within 30 days from the date of introduction of the change in the Average Remuneration. The application should demonstrate the actual impact of the change in the Average Salary on the increase in the costs of performing the Agreement, presenting in its content detailed calculations and links between the change in the amount of the Average Salary and the increase in the cost of performing the Agreement and a statement on the number of employees who implement the subject of the Agreement, including, depending on the type of change – the length of their working time, the period of their employment, and the impact of changes in the average salary on the change in remuneration of these employees. |
| 16. Jeżeli wynagrodzenie Wykonawcy zostało zwiększone zgodnie na podstawie ust. 11 – 15, Wykonawca jest zobowiązany do dokonania odpowiedniej zmiany wynagrodzenia przysługującego podwykonawcy, z którym zawarł umowę, jeżeli okres obowiązywania tej umowy przekracza 12 miesięcy. | 16. If the Contractor's remuneration has been increased in accordance with par. 11 – 15, the Contractor is obliged to make an appropriate change in the remuneration of the subcontractor with whom he has concluded the contract, if the duration of this contract exceeds 12 months. |
| 17. Wykonawca zapłaci Zamawiającemu karę umową w wysokości 25% kwoty o jaką powinno ulec zwiększeniu wynagrodzenie przysługujące podwykonawcy, zgodnie z ust. 16, w przypadku braku zapłaty lub nieterminowej zapłaty wynagrodzenia należnego podwykonawcy z tytułu zmiany wysokości wynagrodzenia, o której mowa w ust. 16. Wykonawca może dochodzić odszkodowania przewyższającego wysokość zastrzeżonej kar umownej. Do kary umownej, o której mowa w niniejszym ustępie stosuje się § 5 ust. 2. | 17. The Contractor shall pay the Contracting Party a contractual penalty in the amount of 25% of the amount by which the remuneration payable to the subcontractor should be increased, in accordance with paragraph 16, in the event of non-payment or late payment of the remuneration payable to the subcontractor due to the change in the amount of remuneration referred to in paragraph 16. The Contractor may claim compensation exceeding the amount of the reserved contractual penalties. To the contractual penalty referred to in this paragraph § 5 par. 2 shall be applied. |
|  |  |
|  |  |
| **§ 12.** | **§ 12.** |
| **ROZSTRZYGANIE SPORÓW** | **SETTLEMENT OF DISPUTES** |
|  |  |
| 1. Strony w pierwszej kolejności będą rozstrzygać spory polubownie, w drodze negocjacji. W celu dochodzenia roszczeń Strona winna formalnie zawiadomić drugą stroną o otwarciu sporu w formie mailowej lub pisemnej. | 1. The Parties will first settle disputes amicably, through negotiations. In order to pursue claims, the Party should formally notify the other Party of the opening of a dispute by e-mail or in writing. |
| 2. Jeśli w ciągu 30 (trzydziestu) dni kalendarzowych od zawiadomienia spór nie zakończył się, każdej ze Strony przysługuje prawo do wniesienia sporu wynikającego z niniejszej Umowy do rozstrzygnięcia wyłącznie przez Arbitration Institute of the Stockholm Chamber of Commerce w ramach aktualnej procedury "Rules for Expedited Arbitrations". Miejscem arbitrażu będzie Sztokholm, Szwecja. Językiem arbitrażu będzie angielski. Trybunał arbitrażowy będzie składał się z jednego arbitra. | 2. If the dispute has not been settled within 30 (thirty) calendar days of the notification, either Party shall have the right to refer the dispute arising from this Agreement to be settled only by the Arbitration Institute of the Stockholm Chamber of Commerce under the current procedure "Rules for Expedited Arbitrations". The place of arbitration shall be in Stockholm, Sweden. The language of the arbitration will be the English language. The arbitration court will consist of one arbitrator. |
|  |  |
|  |  |
| **§ 13.** | **§ 13.** |
| **POSTANOWIENIA KOŃCOWE** | **FINAL PROVISIONS** |
|  |  |
| 1. Do niniejszej Umowy stosuje się przepisy prawa polskiego. Jeśli Umowa lub powstała w trakcie wykonywania Umowy dokumentacja sporządzone są też w językach innych niż polski, decyduje polska wersja językowa. | 1. This Agreement shall be governed and construed in accordance with Polish law. If the Agreement or documentation created during the execution of Agreement are also made in languages other than Polish, Polish version is decisive one. |
| 2. Przez użyte na potrzeby niniejszej Umowy pojęcie dni roboczych, rozumie się dni od poniedziałku do piątku z wyłączeniem dni ustawowo wolnych od pracy na terytorium Rzeczpospolitej Polskiej. | 2. The term working days used for the purposes of this Agreement shall be understood as days from Monday to Friday, excluding public holidays in the territory of the Republic of Poland. |
| 3. Wszelkie zmiany Umowy wymagają formy pisemnej (forma równoważna: formy elektronicznej z podpisem kwalifikowanym), pod rygorem nieważności. Zachowania formy pisemnej pod rygorem nieważności wymagają także jednostronne oświadczenia woli dotyczące Umowy, które mają na celu jej rozwiązanie (oświadczenie o odstąpieniu / wypowiedzeniu). | 3. Any amendments to this Agreement must be made in writing (equivalent form: electronic form with a qualified signature), otherwise being null and void. Unilateral declarations of will related to the Agreement aimed at its termination (declaration of withdrawal / termination) shall also require written form under the pain of nullity. |
| 4. Jakiekolwiek przeniesienie przez którąkolwiek ze Stron praw i obowiązków wynikających z niniejszej Umowy na podmiot trzeci jest dopuszczalne wyłącznie za uprzednią pisemną zgodą drugiej Strony. | 4. Any transfer by either Party of rights and obligations resulting from this Agreement to a third party is acceptable only with the prior written consent of the other Party. |
| 5. Do niniejszej Umowy dołączono następujące załączniki, które stanowią integralną część Umowy: | 5. The following appendices, which constitute an integral part of the Agreement are attached hereto: |
| a) załącznik nr 1 – opis przedmiotu zamówienia; | a) appendix no. 1 – description of the subject of the procurement; |
| b) załącznik nr 2 – kopia formularza oferty Wykonawcy; | b) appendix no. 2 – a copy of the Contractor’s form of the tender; |
| c) załącznik nr 3 – wzór protokołu odbioru; | c) appendix no. 3 – template of the acceptance report; |
| d) załącznik nr 4 – wykaz osób. | d) appendix no. 4 – the list of persons. |
| 6. Umowę sporządzono w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, jeden dla Zamawiającego i jeden dla Wykonawcy. | 6. The Agreement has been drawn up in two identical copies, with one copy for the Contracting Party and one for the Contractor. |

**PODPISY / SIGNATURES:**

|  |  |
| --- | --- |
| **Załącznik nr 3 do umowy** [\_\_\_] | **Appendix no. 3 to the agreement** [\_\_\_] |
| **– wzór protokołu odbioru** | **– template of the acceptance report** |
|  |  |
|  |  |
| **PROTOKÓŁ ODBIORU** | **ACCEPTANCE REPORT** |
|  |  |
| sporządzony pomiędzy: | made by and between: |
|  |  |
| **Siecią Badawczą Łukasiewicz - PORT Polskim Ośrodkiem Rozwoju Technologii** z siedzibą we Wrocławiu, | **Łukasiewicz Research Network - PORT Polish Center for Technology Development** with its registered office in Wrocław, |
| reprezentowaną przez [\_\_\_], | represented by [\_\_\_], |
| zwanym dalej **Zamawiającym,** | hereinafter referred to as the **Contracting Party,** |
|  |  |
| a | and |
|  |  |
| [\_\_\_], | [\_\_\_], |
| reprezentowanym przez [\_\_\_], | represented by [\_\_\_], |
| zwanym dalej **Wykonawcą,** | hereinafter referred to as the **Contractor,** |
|  |  |
|  |  |
| 1. Z dniem [\_\_\_] Wykonawca przekazuje przedmiot Umowy zawartej dnia [\_\_\_], tj. [\_\_\_]. | 1. On [\_\_\_] the Contractor provides the subject matter of the Agreement made on [\_\_\_], i.e. [\_\_\_]. |
|  |  |
| 2. Zamawiający oświadcza, że z dniem [\_\_\_]: | 1. The Contracting Party represents that on [\_\_\_]: |
|  |  |
| a) przyjmuje przedmiot Umowy bez zastrzeżeń\* | a) it accepts the subject matter of the Agreement without any objections\* |
| b) nie przyjmuje przedmiotu Umowy, z uwagi na następujące wady / niezgodności przedmiotu Umowy: [\_\_\_] \*. W związku z powyższym, Zamawiający wzywa Wykonawcę do usunięcia ww. niezgodności, w terminie [\_\_\_] dni. | b) it does not accept the subject matter of the Agreement on account of the following defects / discrepancies of the subject matter of the Agreement: [\_\_\_] \*. Therefore, the Contracting Party requests the Contractor to remove the aforementioned incompatibilities within [\_\_\_] days. |
|  |  |
|  |  |

Zamawiający / The Contracting Party: Wykonawca / The Contractor:

\*Niepotrzebne skreślić/ \*delete as applicable

1. Zapis do dostosowania w zależności od tego w jaki sposób będzie opodatkowana transakcja. [↑](#footnote-ref-1)
2. The provision to be adjusted depending on how the transaction will be taxed. [↑](#footnote-ref-2)
3. Niewłaściwe skreślić. [↑](#footnote-ref-3)
4. Niewłaściwe skreślić. [↑](#footnote-ref-4)
5. Delete as applicable. [↑](#footnote-ref-5)
6. Delete as applicable. [↑](#footnote-ref-6)